

제 16회 국제 언어학 올림피아드

프라하 (체코), 2018년 7월 26일-30일

단체전 문제

멤벵오크레어, 샤반테어, 크링카티어는 브라질에서 사용하는 매크로·예 (Macro-Jê) 어족의 예 (Jê) 어파에 속하는 언어이다. 이 세 언어는 동족 언어이지만 상호 의사 소통이 가능하지 않으며 다수의 단어는 아예 다르다. 예를 들어:

	멤벵오크레어	샤반테어	크링카티어
약 (藥)	pidjÿ	wede	hemet, hremet (← 포르투갈어 <i>remédio</i>)

(a) 다음은 샤반테어 단어와 다른 순서로 나열된 멤벵오크레어 번역이다:

샤반테어

A.	a	기침	BB.	te	다리 (신체 부위)
B.	a hã	너	CC.	té	생 (生)/날 (것의)
C.	bâ	아치오레	DD.	tebe	물고기/생선
D.	bâdâ	해/태양	EE.	to	눈/目/
E.	budu	목	FF.	u	물
F.	buru	발	GG.	ubu	파리; 싸다/포장하다
G.	du (단수), 'wapé (쌍수), 'wasa (복수)	나르다/운반하다	HH.	uhâdâ	맥/테이퍼 (동물)
H.	du ~ di	배/복부	II.	upi	만지다
I.	êne	돌	JJ.	uzâ	불
J.	hâ	화가 나 있다; 남자들의 집; 차갑다/춥다; 피부/나무껍질/여자의 가슴	KK.	uzé	악취
K.	hâdâ	금속 조각	LL.	wa	지방/기름
L.	ma	레아 (동물) / ~에게, ~로	MM.	wa hã	나
M.	me (단수), wabzu (쌍수), sâmra (복수)	던지다	NN.	wabu	부리티/모리체 야자나무의 즐기
N.	mi	나무/목재	OO.	wada	부리
O.	mo (단수), ne (쌍수), ai'aba'ré (복수)	가다/오다	PP.	wano	터지다
P.	mra	배가 고프다	QQ.	wapru	피/血/
Q.	mro	아내	RR.	wasi	별
R.	na	어머니	SS.	wa'õ	긴코너구리/코아티
S.	nhi	고기	TT.	wa'ro	덥다/따뜻하다/뜨겁다
T.	nhorõwa	집	UU.	wa'u	액체
U.	nho'udu	남자의 가슴	VV.	wĩ (단수), pã (쌍수), simro (복수)	죽이다
V.	no	형/오빠/남동생	WW.	zasi	등지
W.	pa	간 (신체 기관)	XX.	zé	아픔/통증/아프다; (맛이) 쓰다
X.	para	발 (신체 부위)	YY.	zu	가루/밀가루
Y.	po	납작하다	ZZ.	'ra	아들/딸
Z.	ré	나뭇진	AAA.	'rã	머리
AA.	ta (단수), rĩ (쌍수), sina (복수)	수확하다, 잘라 내다	BBB.	're	심다; 달걀
			CCC.	'ré	건조하다/말라 있다
			DDD.	'rẽ	앵무새
			EEE.	'rẽ (단수), si (쌍수), hu (복수)	먹다
			FFF.	'ro	썩어 있다

(b) 다음은 어학 교재의 대화문을 바탕으로 한 멤벵오크레어로 된 질문과 답변이다. 질문 Q-T와 그에 대응하는 답변은 하나의 이어지는 대화문을 구성한다는 점에 유의하여라:

A.	Jām ne ga tē?
B.	Djām ngô `yr ne ga tē?
C.	Djām ngà `yr ne ga tē?
D.	Djām amã tep kīnh?
E.	Djām amã prām?
F.	Djām angryk?
G.	Djām amex?
H.	Mỳj ne akra krēn o nhỹ?
I.	Djām kēn ne ja?
J.	Nhãr anã?
K.	Nhỹm ne bôx?
L.	Djām arỳm ne ga tep krē?
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tē?
N.	Mỳj myt kam ne ga bôx?
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?
P.	Mỳj ne ja?
Q.	Djām akaprĩre?
R.	Mỳkam akaprĩre?
S.	Mỳj kanê?
T.	Djām arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ `yr tē?

1.	Kati. Ikīnh.
2.	Ãã, ngà `yr ne ba tē.
3.	Ãã, imã tep kīnh.
4.	Kati. Ije tep krēn kêt rã`ã.
5.	Para kam ne ba bôx.
6.	Kati. Inhũrkwã `yr ne ba tē.
7.	Kubē ne bôx.
8.	Ãã, imã prām.
9.	Ngôkôn ne ja.
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tē.
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.
12.	Tep ne ikra krēn o nhỹ. Djām amã tep kīnh?
13.	Pur mã ne ba tē.
14.	Inã ne pur mã tē.
15.	Ikra kadjy ne ba pidjỳ `yr tē nhỹm arỳm kàjbê mex.
16.	Kati. Ikanê.
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.
18.	Ãã, ikaprĩre.
19.	Inhõ kax ne ja.
20.	Kati. Pĩ ne wa.

1. 각 질문과 그에 대응하는 답변끼리 짝지어라.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	

2. 가능한 한 많은 문장을 한국어로 번역하여라.

문제를 보다 쉽게 만들기 위해 크링카티어 단어 몇 개가 주어져 있다 (c = qu = k 발음):

크링카티어			
caj	바구니의 일종	ẽhmpa	간 (신체 기관)
caprẽehre	슬프다	ẽhmpej	좋다
caxiire	작은 별	ẽhmpoht	목
caxỳt jẽeh	목화/솜	ẽhnto	눈/目/
cohcuj	원숭이	ẽh`quẽhn	좋아하다
cohpẽ	야만인, 비토착민	jaahi	등지
cryht	견목 (단단한 나무) 조각	para`cỳm	해질 무렵에
cu`côn	박(식물)	puj	도착하다
cwyр	카사바/마니옥	pyht	해/태양, 날
cỳjpi	조용하다, 가볍다	ry`my	이미
		xỳ	아프다

(c) 한국어로 번역하여라:

멤벵오크레어

1. Nhỹm ne kukôj pa?
2. Nhỹm ne ngôkôn rě?
3. Aje kukôj bĩn kêt rã'ă.
4. Djãm arỹm ne aprõ kadjàt kre?
5. Wakõ ne krwỳdy kêt, krě ne krwỳdy.

크링카티어

6. cohhyh
7. cupre
8. pohr
9. xy

(d) 샤반테어로 번역하여라:

크링카티어

10. ěh'tyhç 죽은/죽어 있다
11. ěhncuu 이 (곤충)

⚠ 멤벵오크레어는 예(Jê)어파의 북방어군에 속한다. 브라질 파라 주와 마투그로수 주에서 카야포족과 시크린족에 속하는 약 10,000 명이 사용한다.

크링카티어도 팀비라(매크로)어의 일종으로 예(Jê)어파의 북방어군에 속한다. 브라질 마라냥 주에서 약 1,000 명이 사용한다.

샤반테어는 예(Jê)어파의 중앙어군에 속한다. 브라질 마투그로수 주에서 약 15,000 명이 사용한다.

â, à, é, ê, ô, y 및 ÿ는 모음이다. '는 자음이다 (성문 폐쇄음이라 부른다), dj ≈ 영단어 just의 j 발음, j = 영단어 you의 y 발음, ng = 항구의 ㅇ 발음, nh ≈ 영단어 onion의 ni 발음, x ≈ 영단어 rich의 ch 발음. 기호 ~는 모음이 비음으로 발음됨을 나타낸다.

- 아치오테: 식물. 종자는 적색 염료를 만드는 데에 쓰인다.
- 레아 (동물): 타조와 비슷한 새.
- 긴코너구리/코아티: 너구리과에 속하는 포유동물.

—안드레이 니콜린